

№ 90

ВОЗРОЖДЕНИЕ

выходитъ ЕЖЕДНЕВНО на полную понедель-
ничную и послѣдствднныхъ дней.

НАИБОЛѢ ОСВѢДОМЛЕННАЯ
НАИБОЛѢ СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ
НАИБОЛѢ ЛИТЕРАТУРНАЯ И...

ВОЗРОЖДЕНИЕ

Vozrojdenie — La Renaissance

подъ редакціей ПЕТРА СТРУВЕ

ЕЖЕДНЕВНАЯ ГАЗЕТА
QUOTIDIEN RUSSE

Rédacteur en chef: PIERRE STRUVE

Понедѣльникъ, 31 августа 1925

...САМАЯ

ДЕШЕВАЯ

БОЛЬШАЯ ЗАРУБЕЖНАЯ ГАЗЕТА

УСЛОВІЯ ПОДПИСКИ: По Франціи 1 мѣс. 8 фр. 50 3 мѣс. 24 фр. 6 мѣс. 45 фр. 12 мѣс. 85 фр.
За-границей " 12 фр. 50 " 33 фр. " 55 фр. " 100 фр.

Редакция: 5, rue des Gobellins, Paris (XIII^e); Tél.: Gobellins 41-59.
Контора: 4, rue de Séze, Paris (IX^e); Téléphone: Central 61-68.

ЦѢНА НОМЕРА: Въ Англіи: 10 пен. | Въ Германіи 10 мар. | Въ Чехословакіи 70 кр.
Въ Бельгіи 15 ф.с. | Въ Швейцаріи 15 сантим. | Въ Югославіи 100 динар.

Antone Tchekhov. — Théâtre. Traduit du russe par Denis Roche. Paris, Librairie Plon, 1925. 8°, prix 7 frs.

Изъ русскихъ писателей, послѣ Толстого и Достоевскаго, Чеховъ, несомнѣнно, самый популярный авторъ во Франціи. Его рассказы охотно печатаются въ наиболѣе серьезныхъ журналахъ (Ревю де Де Мондъ, напр.), а пьесы мало по малу входятъ въ репертуаръ французскаго театра. Новый томикъ драматическихъ произведеній Чехова содержитъ на этотъ разъ, кромѣ комедій «Ивановъ», еще рядъ мелкихъ пьесъ, какъ то: драматическій этюдъ «На большой дорогѣ», «Трагикъ по неволѣ», «Вредъ отъ куренія табака», «Свадьба», «Юбилей» и «Лебединая Пѣснь».

Большой знатокъ русской литературы и искусства, г. Дени Рошъ не совсѣмъ обычнымъ путемъ подходитъ къ воспроизведенію на родномъ ему языкѣ красокъ языка чужого. Для него русская литература становится частью его самого чѣмъ то такимъ ему близкимъ, что, несмотря на техническое совершенство французскаго стиля, иногда кажется, что переводилъ не французъ, а русскій. Нельзя забывать какія трудности приходится одолевать, переводчику, когда онъ встрѣчается съ пьесами, вродѣ «Свадьба». Яркій бытовой колоритъ пьесы мѣстами просто не поддается переводу. Попробуйте, напримеръ, передать на французскомъ языкѣ знаменитый діалогъ телеграфиста Ить съ г-жею Зябюжиной. Эти отдѣльные фразы: «махайте, махайте», «дайте мнѣ атмосферу», съ трудомъ могутъ уложиться въ головѣ иностранца и я опредѣленно ни жу, что зритель вовсе не смѣется при словахъ: «éventez moi»... donnez-moi de l'atmosphère..., тогда какъ у насъ онъ покатывался отъ смѣха... Конечно, не все такъ замысловато въ оригиналѣ, чтобы поставить переводчика въ затруднительное положеніе. Въ общемъ онъ блестяще справляется съ техникой и пьеса выходитъ вполне жизненной и сценичной съ точки зрѣнія француза. Однако, для полнаго уясненія специфичности произведенія, можетъ быть слѣдовало бы, снабдить его примѣчаніями разъяснительнаго свойства.

Бар. Н. В. Дризенъ.